

## **AFP101**

- DE Betriebsanleitung
- EN Operating Manual
- FR Manuel d'utilisation
- IT Manuale d'istruzioni
- ES Instrucciones de uso
- NL Handleiding
- SV Bruksanvisning
- FI Käyttöohje
- NO Bruksanvisning
- PT Manual de instruções
- DA Betjeningsvejledning
- EL Οδηγίες λειτουργίας
- RU Инструкция по эксплуатации
- PL Instrukcja obsługi
- CS Návod k obsluze
- HU Használati utasítás

**RU Русский****Перевод оригинальной инструкции по эксплуатации****Содержание**

1	Применение согласно назначению .....	145
2	Основные предписания по технике безопасности.....	146
3	Символы на устройстве.....	148
4	Комплект поставки .....	148
5	Технические данные .....	149
6	Краткое описание прессы .....	150
7	Ввод в работу и эксплуатация .....	151
8	Чистка, техническое обслуживание и ремонт .....	153
9	Утилизация .....	153
10	Гарантийные обязательства и гарантия .....	154
11	Сертификат соответствия ЕС .....	155

**1 Применение согласно назначению**

Прессы предусмотрены только для эксплуатации пресс-зажимов, которые производятся компанией Novopress или одобрены для применения компанией Novopress по согласованию с поставщиком систем. Для получения дополнительной информации обращайтесь к поставщику системы или в компанию Novopress.

Устройства и пресс-зажимы служат исключительно для прессования труб и фитингов, для работы с которыми предусмотрены специальные пресс-зажимы.

Применение в других целях не допускается или считается применением не по назначению.

Все работы с этим инструментом, который не соответствует применению по назначению, могут привести к повреждениям прессы, принадлежностей и трубопровода. Следствием может быть негерметичность и/или получение травм.

За причинение ущерба,


- вследствие использования неподходящих пресс-инструментов или пресс-инструментов других производителей или
- вследствие использования не по назначению и не в соответствии с предписаниями,


компания Novopress ответственности не несет.


Применение согласно назначению подразумевает также соблюдение требований этой инструкции по эксплуатации, условий инспекций и техобслуживания, а также всех соответствующих предписаний по технике безопасности в актуальном изложении.

## 2 Основные предписания по технике безопасности

Для обозначения отдельных разделов текста используются следующие пиктограммы. Соблюдайте эти указания и будьте в этих случаях особенно осторожны. Проинформируйте о технике безопасности также и других пользователей или специалистов!



	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!</b></p> <p>Эта информация указывает на возможно опасную ситуацию, следствием которой может быть смертельный исход или тяжелая травма.</p>
---	---

	<p><b>ОСТОРОЖНО!</b></p> <p>Эта информация указывает на возможно опасную ситуацию, которая может привести к незначительным или легким травмам и / или материальному ущербу.</p>
---	---

	<p><b>Информация!</b></p> <p>Эта информация связана непосредственно с описанием функции или выполнения обслуживания.</p>
---	--

**Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации!**

**Соблюдайте прилагаемые предписания по технике безопасности!**

	<p><b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!</b></p> <p><b>Прочитайте все предписания по технике безопасности и указания.</b></p>
	<p>Несоблюдение предписаний по технике безопасности может привести к поражению электрическим током, пожару и/или тяжелым травмам.</p> <p>Поэтому:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Необходимо сохранять все предписания по технике безопасности и указания на будущее, и передавать устройства другим лицам только вместе с инструкцией</li> </ul>



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**Опасность получения травм из-за разлетающихся обломков**

При неправильном применении или использовании изношенных или поврежденных пресс-инструментов и прессов возникает опасность травматизма из-за разлетающихся обломков.

Поэтому:

- Пресс-инструменты и прессы разрешается использовать только специалистам.
- Необходимо выполнять техническое обслуживание и соблюдать интервалы технического обслуживания.
- Перед каждым использованием проверять пресс-инструменты и прессы на отсутствие трещин или других проявлений износа.
- Пресс-инструменты и прессы с трещинами материала или другими проявлениями износа следует немедленно отбраковывать и больше не использовать.
- Пресс-инструменты и прессы должны применяться только в безупречном техническом состоянии.
- После неправильного применения пресс-инструмент и пресс нельзя больше использовать, следует произвести проверку в авторизированной мастерской.



**ОСТОРОЖНО!**

**Возможны повреждения и сбои в работе пресс-инструмента и прессы вследствие неправильного обращения с ними**

Поэтому:




- Следует заменять изношенные пресс-инструменты.
- Для транспортировки и хранения использовать транспортировочные чемоданы, пресс-инструменты и пресс хранить в сухом помещении
- Повреждения следует немедленно проверить в авторизированной мастерской.
- Соблюдать указания по технике безопасности для применяемых средств очистки и защиты от коррозии.



**Информация!**

Указания по обработке и монтажу для фитингов или труб Вы найдете в документации поставщика системы.

### 3 Символы на устройстве

Символ	Значение
	Предупреждение о разлетающихся обломках
	Обслуживание крепежного болта
	Наклейка по техническому обслуживанию с указанием даты следующего технического обслуживания.

### 4 Комплект поставки

В комплект стандартной поставки входят:

<b>AFP101</b>
Пресс с инструкцией по эксплуатации
Зарядное устройство с инструкцией по эксплуатации
Аккумулятор 9,6 В пост. тока, возможно наличие запасного аккумулятора
Предписания по технике безопасности
Адреса сервисных центров
Чемодан для транспортировки

Другие принадлежности (например, пресс-зажимы) – опционально. Комплектацию уточните, пожалуйста, у поставщика системы.

## 5 Технические данные

### AFP101

Устройство:	<b>AFP101</b>
Номинальное напряжение:	9,6 В пост. тока
Потребляемая мощность:	240 Вт
Расчетное усилие:	19 кН
Высота:	80 мм с аккумулятором
Длина:	348 мм с аккумулятором 1,3 Ач 363 мм с аккумулятором 3,0 Ач
Ширина:	62 мм
Вес нетто:	1,5 кг (без аккумулятора)
Макс. уровень звука	82,5 дБ(А) <sup>1)</sup>
Уровень звука у уха пользователя:	71,5 дБ(А) <sup>1)</sup>
Уровень вибрации:	<2,5 м/с <sup>2</sup> <sup>2)</sup>
Степень защиты	IP20
Диапазон температур при эксплуатации:	От -10°C до +50°C



1) Погрешность измерения 3 дБ(А) 2) Погрешность измерения 1,5 м/с<sup>2</sup>

Указанное общее значение вибрации измерялось в соответствии со стандартизованным методом испытания и его можно использовать для сравнения с другим устройством. Указанное общее значение вибрации можно также применять для вводимой оценки временного прекращения работы.

**Внимание!** Общее значение вибрации во время реального использования устройства может отличаться от указанного значения в зависимости от способа применения устройства. В зависимости от реальных условий пользования (прерывистый режим работы) может потребоваться определить меры безопасности для защиты обслуживающего персонала.

### Аккумулятор

	Стандарт	Опционально
Напряжение:	9,6 В пост. тока	9,6 В пост. тока
Емкость:	1,3 ампер-час NiCd	3,0 ампер-час NiMH
Высота:	85 мм	100 мм
Длина:	80 мм	80 мм
Ширина:	62 мм	62 мм
Вес	0,35 кг	0,55 кг
Диапазон температур при эксплуатации:	От -10°C до +50°C	От -10°C до +50°C

	<p><b>Информация!</b>  <b>Аккумуляторы поставляются с завода незаряженными.</b></p> <p>Поэтому:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Перед первой эксплуатацией необходимо зарядить аккумуляторы.</li> </ul>
	<p><b>Информация!</b>  <b>Своей полной емкости аккумуляторы достигают после 4-5 циклов зарядки.</b></p>

### Зарядное устройство

Принцип работы и обслуживание зарядного устройства и аккумуляторов описываются в прилагаемом руководстве по эксплуатации зарядного устройства.

## 6 Краткое описание прессы

### 6.1 Пресс ААР101 (рис. 1)

1. Кнопка пуска
2. Пресс-зажим
3. Крепежный болт
4. Аккумулятор

### 6.2 Автоматика прессования (рис. 1)

Пресс работает только в режиме принудительного управления. Во время опрессовки пресс остается в конечном положении, даже если временно отпустить выключатель (1). О достижении предусмотренного усилия отключения можно судить по увеличению числа оборотов двигателя, а также по заметному уменьшению нагрузки на инструмент. После того как выключатель (1) отпущен, устройство переводится в исходное положение. По соображениям безопасности принудительное управление включается только после достижения минимального усилия. До момента достижения этого усилия процесс опрессовки может быть прерван в любой момент, если отпустить выключатель. Затем устройство автоматически переводится в исходное положение.

### 6.3 Аккумулятор


#### 6.3.1 Вынимание аккумулятора (рис. 2)

Обе деблокирующие кнопки (А) вдавить (1) и затем вынуть аккумулятор (2).

#### 6.3.2 Установка аккумулятора (рис. 3)

Вставить аккумулятор в устройство до защелкивания согласно рисунку.

## 6.4 AFP101 и аккумулятор


	<p><b>Информация!</b></p> <p>Пресс AFP 101 должен эксплуатироваться только с аккумулятором 9,6 В постоянного тока.</p> <p>Аккумулятор напряжением 9,6 В должен применяться только в предназначенных для него прессах.</p>
---	---


**Поведение пресса с почти разряженным аккумулятором:**


При почти разряженном аккумуляторе прессу требуется заметно больше времени для опрессовок. Аккумулятор необходимо по возможности быстрее заменить или зарядить.

## 7 Ввод в работу и эксплуатация

### 7.1 Подготовка AFP101

	<p><b>ОСТОРОЖНО!</b></p> <p><b>Опасность защемления пальцев вследствие эксплуатации устройства без пресс-зажима. (Рис. 4)</b></p> <p>Если пресс-зажим отсутствует, то пальцы могут попасть в опасную зону. В результате пуска устройства пальцы могут быть защемлены.</p> <p>Поэтому:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Не эксплуатируйте устройство без пресс-зажимов.</li> <li>– Не допускайте попадания пальцев в опасную зону.</li> </ul>
---	--

	<p><b>ОСТОРОЖНО!</b></p> <p><b>Возможно повреждение инструмента вследствие неполной фиксации крепежного болта (3). (Рис. 5-7)</b></p> <p>Если крепежный болт вставлен неполностью и зафиксирован, то цилиндр может при опрессовке разрушиться.</p> <p>Поэтому:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Вставить крепежный болт до упора и повернуть его на 180° назад.</li> </ul>
---	--

	<p><b>Информация!</b></p> <p><b>Пресс не пригоден для непрерывного режима эксплуатации. Через 30 минут непрерывной работы необходимо сделать короткий перерыв не менее 15 минут, чтобы устройство могло охладиться.</b></p>
---	---


- Вставить пресс-зажим в пресс и зафиксировать его в соответствии с рисунками 5 - 7.





## 7.2 Ввод в эксплуатацию при температурах ниже 0°C

1. Вставить пресс-зажим.
2. Выполнить несколько операций с AFP101 вхолостую.
3. Теперь устройство готово к эксплуатации.


## 7.3 Опрессовка

	<p><b>ОСТОРОЖНО!</b> <b>Опасность защемления!</b></p> <p>Существует опасность прищемить пальцы или руки.</p> <p>Поэтому:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Не держите пальцы или инородные предметы между пресс-зажимами во время опрессовки.</li> <li>– Не держите рычаги руками во время процесса опрессовки.</li> </ul>
---	---

	<p><b>ОСТОРОЖНО!</b> <b>Нельзя держать пальцы в опасной зоне, если пресс-зажим не установлен. (Рис. 4)</b></p> <p>Может произойти защемление пальцев.</p> <p>Поэтому:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Не эксплуатируйте устройство без пресс-зажимов.</li> <li>– Не допускайте попадания пальцев в опасную зону.</li> </ul>
--	--

	<p><b>Информация!</b></p> <p>Соблюдайте требования инструкции по эксплуатации для пресс-инструментов!</p>
---	---

1. Проверьте, соответствуют ли номинальные размеры пресс-фитингов номинальным параметрам пресс-зажима.
2. При установке пресс-зажима соблюдайте указания изготовителя системы. (Рис. 8)

	<p><b>Информация!</b></p> <p><b>После завершения опрессовки проследить за полным закрытием пресс-зажима. (Рис. 9)</b></p>
---	---

3. Для запуска пресса следует нажать кнопку пуска.
4. По окончании опрессовки извлечь пресс-зажим из фитинга (рис. 10).

## 8 Чистка, техническое обслуживание и ремонт



### **ОСТОРОЖНО!**

**Риск получения травм при чистке или выполнении технического обслуживания из-за непреднамеренного нажатия выключателя.**

Поэтому:

- Перед проведением работ по чистке, техническому обслуживанию и ремонту соблюдайте указания по технике безопасности и всегда извлекайте аккумулятор. (Рис. 11)

### **Адреса сервисных центров**

Адреса уполномоченных специализированных центров Вы найдете в прилагаемом перечне «Адреса сервисных центров» или в Интернете по адресу [www.novopress.de](http://www.novopress.de).

### **Интервалы технического обслуживания**

Работы по техническому обслуживанию и ремонту разрешается выполнять только компании Novopress или авторизованными мастерскими NOVOPRESS.

На прессы наклеивается бирка о прохождении технического осмотра, на которой указывается срок следующего технического осмотра. На этой бирке, цвет которой меняется каждый год, указывается следующая дата технического обслуживания (месяц/год). Эта бирка действительна как для новых устройств и компонентов, так и для оборудования, для которого наступил срок очередного технического обслуживания.

### **Выполнять регулярно (перед эксплуатацией, к началу рабочего дня) или при загрязнении (рис. 12)**

Проверять устройство на наличие внешних повреждений, трещин материала и других проявлений износа. При наличии дефектов устройство нельзя больше использовать, а следует отдать в ремонт.

#### **Раз в полгода**

Отдавать устройство на проверку специалисту-электрику или в авторизованную мастерскую Novopress.

#### **Ежегодно**

Пресс следует проверять и выполнять его техническое обслуживание в компании Novopress или в одной из мастерских Novopress.

## 9 Утилизация



### **ОСТОРОЖНО!**

**Опасность для грунтовых вод  
В устройстве имеется жидкость для гидравлических систем.**

Жидкости для гидравлических систем могут загрязнять грунтовые воды. Неконтролируемый сброс или ненадлежащая утилизация преследуются по закону.

Поэтому:

- Устройство следует утилизировать согласно экологическим нормам.

При утилизации аккумуляторов и зарядного устройства необходимо соблюдать указания в прилагаемой инструкции по эксплуатации для зарядного устройства.

Компания Novopress рекомендует поручать утилизацию уполномоченному специализированному предприятию.

Изделие удовлетворяет требованиям директивы Европейского Сообщества 2002/95/EC RoHS (Restriction of Hazardous Substances).

Следуя директиве Европейского Сообщества 2002/96/EC WEEE (Waste Electrical and Electronical Equipment), изготовитель электроустройств обязан принимать отслужившие срок устройства и правильно утилизировать их.

Запрещена утилизация изделия вместе с остальными отходами. Отработавшие устройства для правильной утилизации следует возвращать в компанию Novopress.

## 10 Гарантийные обязательства и гарантия

Компания Novopress предоставляет полную гарантию, установленную законодательством, на Ваши прессы и пресс-инструменты сроком на 24 месяца. Гарантийный срок начинается с момента поставки изделия и в спорных случаях должен подтверждаться документами на покупку.

В пределах гарантийного срока гарантийные обязательства включают в себя устранение всех выявленных повреждений или дефектов этих инструментов, причиной которых являются дефекты материала или погрешности изготовления.

Гарантия не распространяется на:

- Повреждения вследствие ненадлежащего применения или недостаточного технического обслуживания.
- Повреждения вследствие применения изделий, не допущенных компанией Novopress для Ваших пресс-инструментов.
- Повреждения вследствие опрессовки ненадлежащих труб или фитингов.

На быстроизнашивающиеся узлы и детали компания Novopress предоставляет гарантию только на период предусмотренного срока службы.

Услуги, предоставляемые по гарантийным обязательствам, оплачивать не требуется. Однако расходы за пересылку изделия изготовителю и обратно несет потребитель.

Рекламации могут быть признаны только в том случае, если Вы отправляете устройство в Novopress или специализированную мастерскую Novopress, не демонтируя его.

Ремонт или замена устройства на основании гарантийных обязательств не ведет к продлению гарантийного срока. При ремонте или замене изделий используются только новые запасные части, идентичные по функциям старым деталям. Все замененные дефектные детали являются собственностью изготовителя.

### **Продленная гарантия после истечения законодательного срока гарантийных обязательств**

После гарантийного срока, установленного законом, мы добровольно предоставляем продленную гарантию на следующий срок.

### **Продленная гарантия на 1 год для новых прессов, адаптеров и пресс-петлей**

Novopress предоставляет продленную гарантию на один год для всех новых прессов, адаптеров и пресс-петлей, если они проходили техобслуживание не реже чем каждые 12

месяцев в компании Novopress или авторизированной мастерской Novopress. Техническое обслуживание платное. Его стоимость можно узнать в компании Novopress или в одной из авторизованных мастерских Novopress.

**Продленная гарантия на 3 года для новых пресс-зажимов**

Novopress предоставляет продленную гарантию на три года для всех новых пресс-зажимов, сменных зажимов и пресс-насадок, если они проходили техобслуживание не реже чем каждые 12 месяцев в компании Novopress или авторизированной мастерской Novopress. Техническое обслуживание платное. Его стоимость можно узнать в компании Novopress или в одной из авторизованных мастерских Novopress.

**Гарантийное обязательство на ремонты**

После истечения срока гарантийных обязательств для нового изделия в случае последовавшего затем ремонта Novopress предоставляет следующую гарантию на ремонты и запасные части:

- 6 месяцев гарантии на замененные запчасти.
- 12 месяцев гарантии на замененные узлы.
- 12 месяцев гарантии на замененные прессы.

## 11 Сертификат соответствия ЕС

Соответствует директивам 2004/108/EG; 2006/42/EG

Настоящим мы заявляем, что разработка, конструкция, а также исполнение

**пресса AFP101**

удовлетворяют основным требованиям техники безопасности и требованиям по охране здоровья. При применении изделия не по назначению или при изменении изделия, несогласованном с нами, данная декларация утрачивает свою силу.

Применяемые нормы:

EN 55014-1; EN 55014-2; EN 60745-1; EN/ISO 14121-1, EN ISO 12100-1, EN ISO 12100-2

Novopress GmbH&Co.KG  
Scharnhorststr. 1  
D-41460 Neuss  
Германия



Sven Meyer  
Директор  
15.06.2010

RU